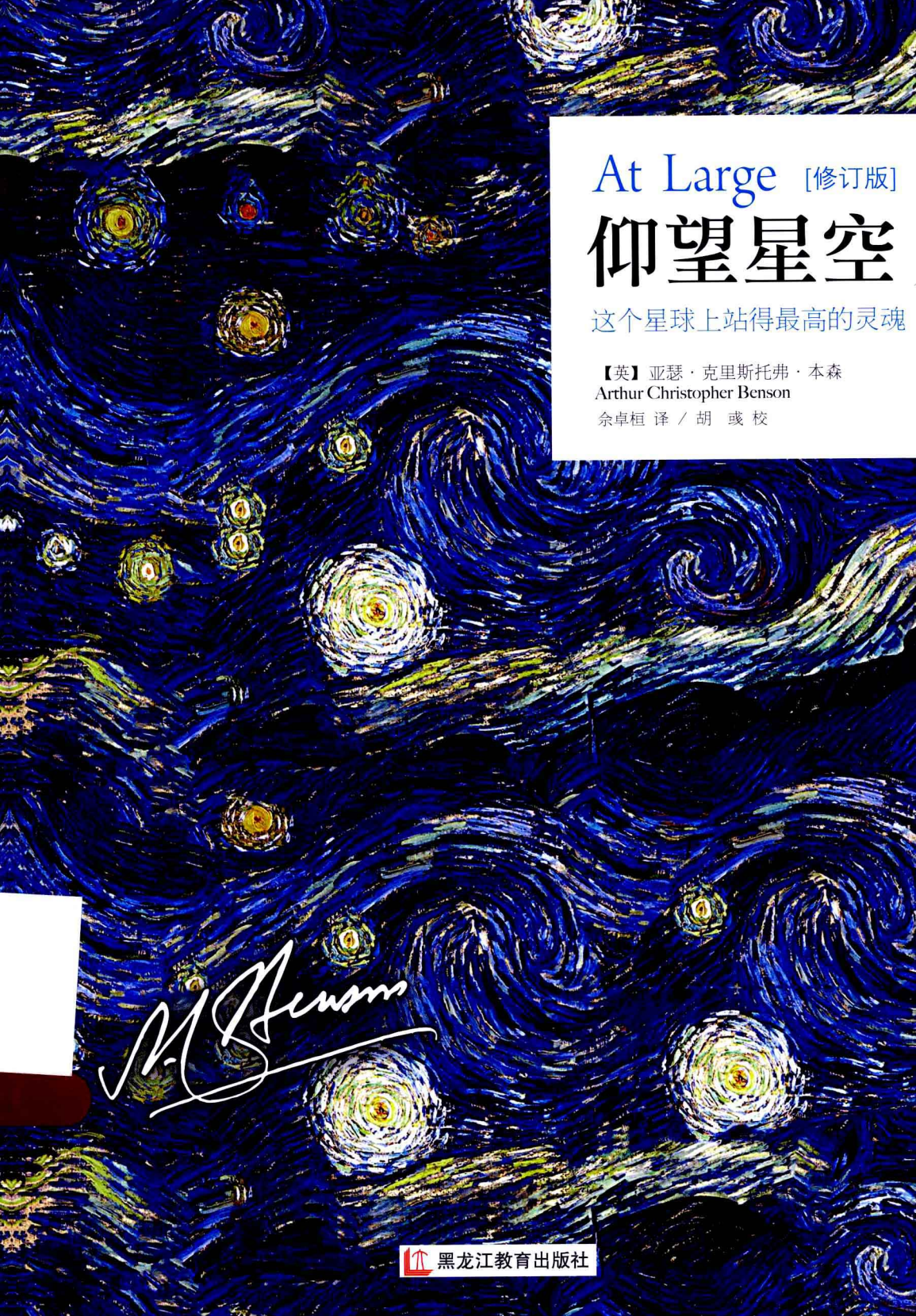




At Large [修订版]

仰望星空

这个地球上站得最高的灵魂

【英】亚瑟·克里斯托弗·本森

Arthur Christopher Benson

余卓桓 译 / 胡 彧 校

A.C. Benson



黑龙江教育出版社



仰望星空

这个星球上站得最高的灵魂

At Large

【英】亚瑟·克里斯托弗·本森

Arthur Christopher Benson

余卓桓 译 / 胡 彧 校



图书在版编目(CIP)数据

仰望星空 / 剑桥大学莫德林学院院长与你对话人生 / (英) 本森著;
余卓桓译; 胡彧校 -- 哈尔滨: 黑龙江教育出版社, 2013.1

ISBN 978-7-5316-6800-8

I. ①仰… II. ①本… ②余… ③胡… III. ①人生哲学—文集

IV. ①B821-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第286485号

仰望星空

YANGWANG XINGKONG

作 者	【英】亚瑟·克里斯托弗·本森 著
译 者	余卓桓 译 胡 彧 校
选题策划	宋舒白
责任编辑	宋舒白
装帧设计	Lily
责任校对	石 英
出版发行	黑龙江教育出版社(哈尔滨市南岗区花园街158号)
印 刷	北京市全海印刷厂
开 本	700×1000 1/16
印 张	19.75
字 数	220千
版 次	2013年1月第1版 2013年5月第2次印刷
书 号	ISBN 978-7-5316-6800-8
定 价	39.80元

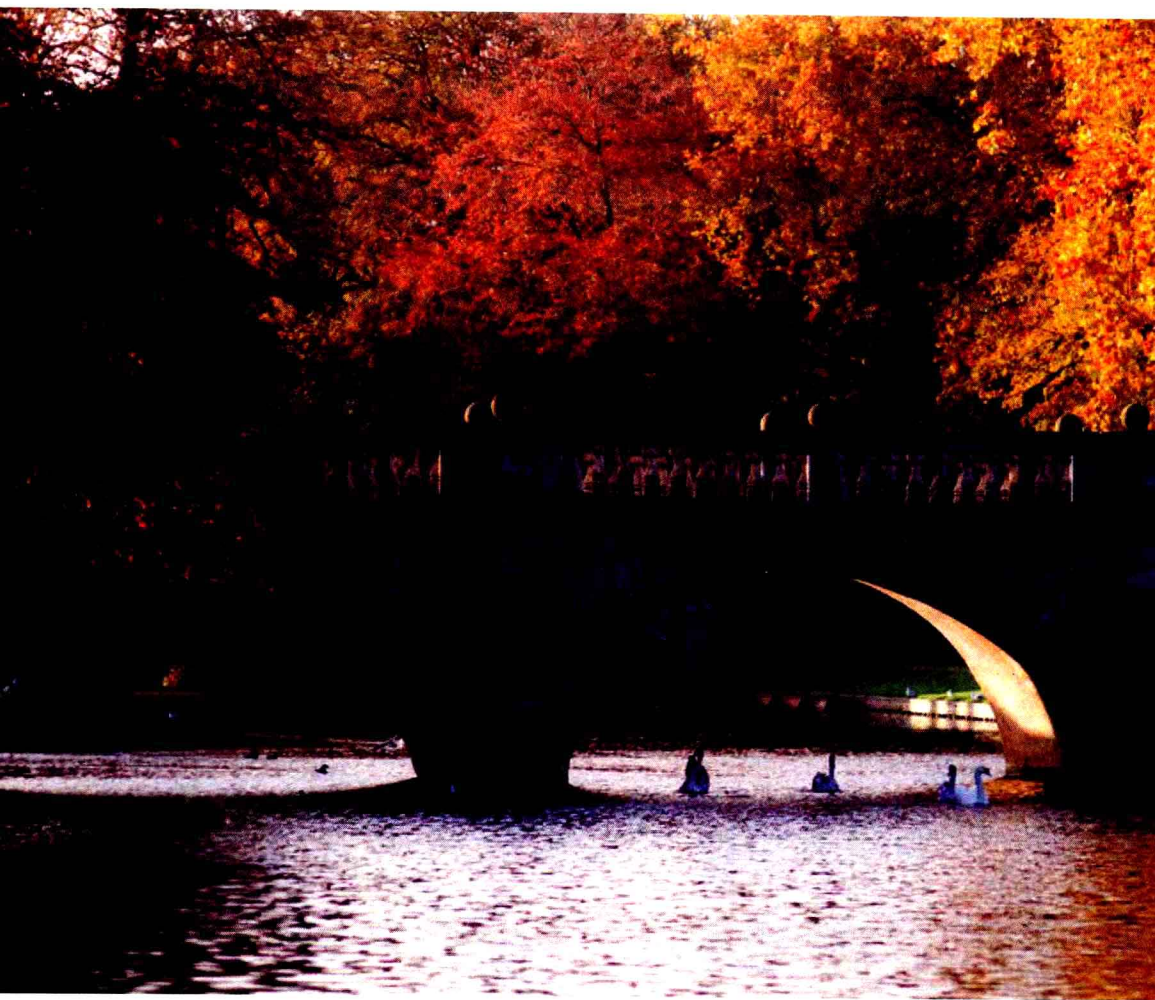
仰望星空——

这个星球上站得最高的灵魂与你对话人生

At Large



人们的心智，只不过是更宏大的不朽生命的一部分而已。有时，这种认知会被自我认同感所设置的障碍阻挡，正如海滩上一个小小浅坑中的海水，在长达数小时里与其本应归属的浪潮隔绝。所有的遗憾、悔恨、焦急、烦恼，都源于我们没有认识到，自己只不过是更为伟大生命的一部分，而不是如自身臆想的那样孑然一身、默默无语。



剑桥大学——克菜尔桥



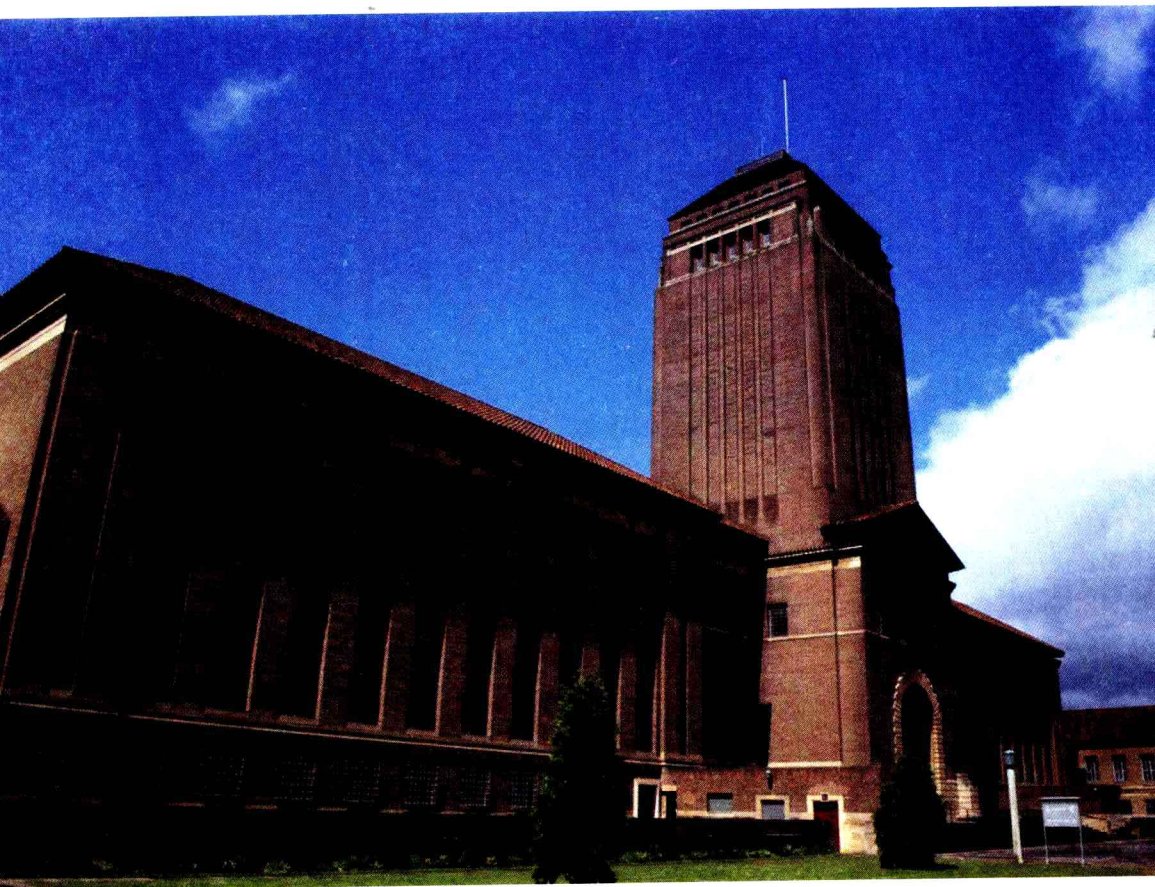
最为微小的甜蜜难以被禁锢，就好比手中
最细小手指上的宝石，五光十色，璀璨
夺目。



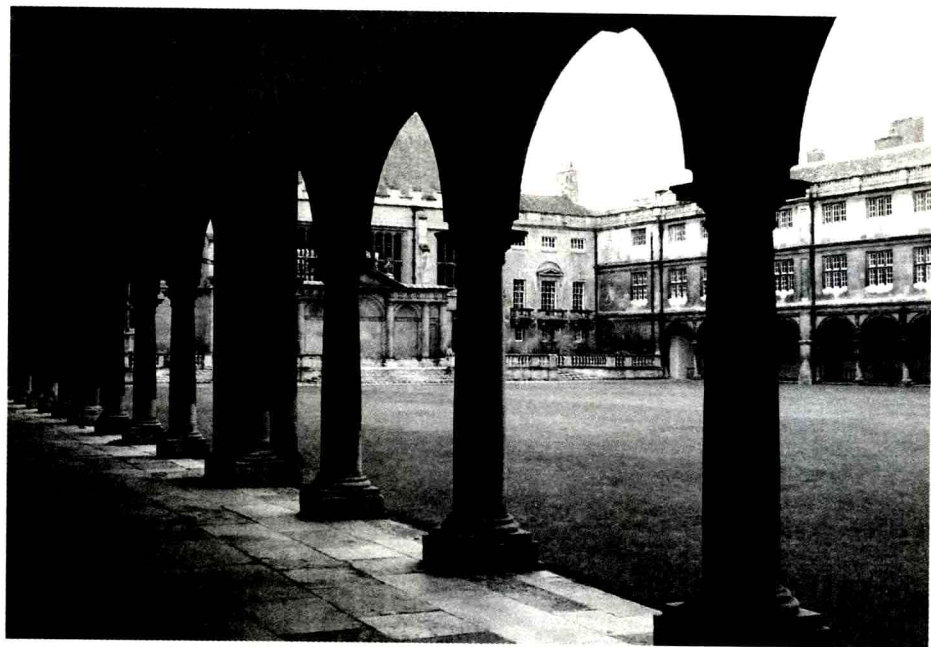
剑桥大学——剑桥河与国王学院



世上最美好的事情，就是看到那些与生活抗争的人，可以按照自己的意志去选择屈服或者坚持。



剑桥大学图书馆



剑桥大学——三一学院

科学的力量在于，当科学的观察者身处一种被无数研究所证实的观察时，在某个阶段法则的应用就将得到确定，任何通情达理的人都没有任何怀疑的借口。



C 目录

ontents

译者推介 / 1

第一章 一种生活方式 / 5

第二章 坐看云起 / 23

第三章 友情 / 39



第四章 幽默 / 55

第五章 旅行的意义 / 69

第六章 论“专长” / 87

第七章 时无英雄 / 105

第八章 羞怯 / 121

第九章 论“平等” / 135

第十章 自我优越感 / 147

第十一章 凯尔姆斯科特与威廉·莫里斯 / 161

第十二章 演讲日 / 177

第十三章 文学“点睛” / 193

第十四章 仲夏之遐想 / 207

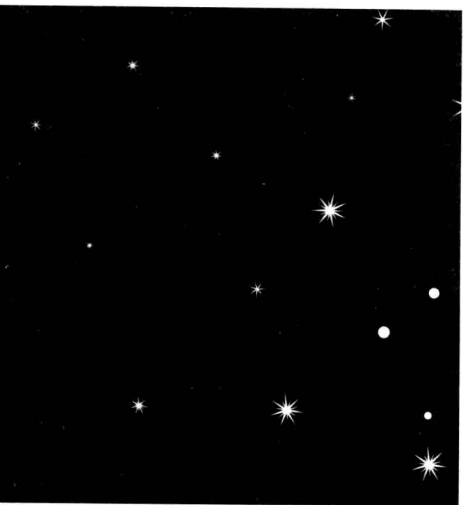
第十五章 象征 / 219

第十六章 乐观 / 231

第十七章 欢乐 / 245

第十八章 上帝之爱 / 257

跋 / 271





译者推介



《仰望星空》（At Large）的作者是亚瑟·克里斯托弗·本森（Arthur Christopher Benson, 1862-1925），英国著名的散文家、诗人、作家，剑桥大学莫德林学院的第28届院长。他的父亲是19世纪末坎特伯雷大主教爱德华·怀特·本森，其舅舅是著名的哲学家亨利·西奇威克。因此，本森家族富有文化和著述的传统，也很自然地遗传到他身上。但不幸的是，同样遗传在他身上的还有家族性的精神病。他本人患有狂躁抑郁性的精神病。虽然身患疾病，本森仍是一位杰出的学者和多产作家。他曾就读于伊顿公学和剑桥大学的国王学院，并在1885—1903年间，在伊顿公学和剑桥大学的莫德林学院讲授英国文学。1915—1925年间，他为莫德林学院院长，1906年后，出任格雷欣学校校长。

他在诗歌和散文的领域著述颇丰。令人惊叹的是，他在人生最后的20年间，每天坚持写日记，写下了世上最长的400万字的日记，给世人留下了一笔丰厚的思想遗产，代表作有：《障山及其他故事》（The Hill of Trouble and Other Stories）、《日落岛》（The Isles of Sunset）、《曙光中的少年》（The Child of the Dawn）、《吟游诗人保罗及其他故事》（Paul

the Minstrel and Other Stories)、《逃脱及其他论文集》(Escape and Other Essays)、《无所畏惧》(Where No Fear Was)、《剑桥教育论文集》(Cambridge Essays on Education)、《静水之旁》(Beside Still Waters)、《祭坛之火》(The Altar Fire)等。

在本书的翻译过程中，我常有一种感同身受的感觉，常为作者朴素而深刻的论述拍案叫好，同时也有着“酒逢知己千杯少”的酣畅淋漓。这种快乐让我丝毫感受不到历时半年的翻译之苦，取而代之的是导师般的引领与知心好友“跨世纪”般交谈后的豁然开朗。因此，我也由衷地希望将这份收获和喜悦与读者分享。

沉睡的日子终究要被唤醒，仰望星空的时刻终究要被脚踏实地的行为所取代。我想，诸如此类的人生抉择，本森在百年前就已经经历过了吧。一晃百年过去了，我觉得，现在的自己也同样站在过往许许多多人所面临的人生岔道口。

社会的浮华，内心的躁动，让人的心灵难以平静。正是为了找寻心灵的平静，才有意识地躲避着这些喧嚣。但是，真的能够躲避吗？显然，这是很难的。本森在该书第一章就开宗明义地写道：“是的，这是一次实验，但这是一次无关紧要的实验。”他的勇气让我佩服。当我完成译作，在夜深人静时，默默地看着英文原著，内心所产生的共鸣仍然那样的强烈，脑海中不时浮现这样一幅景象：一个50岁左右的男子，双眼深沉地看着熙熙攘攘的街道，捋一下胡须，然后，默默无语地远离，回到一片可以让自己肉体与心灵都能得到自由的天地，让灵魂在无所拘束的大草原上放飞。埃里岛美丽的景色让本森望峰息心，什么觥筹交错，什么冗杂的会议，什么人际的繁琐，都是浮云一朵，在高旷的天际上随风飘荡。

来到埃里岛，本森的内心趋于平静，精神也开始了一次次神游。眼前的

景色，一次次让诗人抒发了难以抑制的感情。在悠闲的时间里，他思考着人生的各个方面，对幽默、旅行、羞怯、宗教等都表达了自己独特的看法。译者在翻译的时候，不止一次为诗人那睿智与深邃的观点所启发，产生共鸣。诗人的文笔自然而优美，诚挚的情感如流水般缓缓地从笔端流露出来。相信读者在阅读过程中会不止一次感叹诗人朴实优美的句子。虽然译者尽了自己最大的努力，但心中仍不免诚惶诚恐，害怕词不达意。

翻译的过程也是心灵接受洗礼的过程，文中让我印象深刻的有以下几句：“生活，我很热爱它，但我并不被它所奴役；自由，我很向往它，但我从未被它所束缚。”“即使人们不是任何方面的专家，也必然是生活本身的专家。”诸如此类的思想表达，在本书中俯拾皆是，与文章的主题遥相呼应、相得益彰。这是我在阅读其他书籍时很少遇到的，我常常因这种心灵和精神的共鸣而会心一笑，或是被作者那些对事物深邃而又独特的视角与见解深深折服，常常不禁在掩卷时感叹：“大学之大不在大楼，而在大师也！中国的大学倘若也能有一批这样的大师，那将是今日中国青年人之幸、中华民族之幸、中国之幸！”

在本书中，本森坚持用第一人称来写作，让人感觉他在向你娓娓道来。作者从不矫揉造作、不妄自尊大，只是希望将自己对人生的一些体会与感想抒发出来，也没有过分强调自己的思想所蕴涵的价值，仅供世人参考而已。

最后，我要特别感谢孔宁老师和策划编辑的指导与信任。限于译者才疏学浅，深恐不能还原作者的思想，还请读者多多雅正！同时更愿与读者分享读过此书后的感受。愿我们都能在快乐的阅读之旅中感悟人生、收获喜悦，愿今日中国之青年都能透过这本《仰望星空》开启自己的人生之窗。